

ხელშეკრულება პროექტის ფარგლებში ტრენინგ მომსახურების შესახებ

ქ. თბილისი

N 534 04.09.2015წ.

ეს ხელშეკრულება ითვალისწინებს პროექტის ფარგლებში ტრენინგ მომსახურებას, რომელიც იდება სსიპ „ლ. საყვარელიძის სახ. დაავადებათა კონტროლისა და საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის ეროვნული ცენტრსა“ (დკსჯეც-ი) (შემდგომში „ცენტრი“), რომლის იურიდიული მისამართია მ. ასათიანის #9, თბილისი, 0177, საქართველო

და

აზიენდა ოსპედალიერა პოლო ლუიჯი საკო უნივერსიტეტს შორის (შემდგომში „მომსახურების მომწოდებელი“ შორის, რომლის იურიდიული მისამართია Via G. B. Grassi 74, 20157, მილანი, იტალია

„ცენტრი“ და „მომსახურების მომწოდებელი“ შემდგომში მოხსენიებულია როგორც „მხარე“ ან „მხარეები“

ვინაიდან:

ცენტრი ახორციელებს ევროპის კომიტეტის (EC) მიერ დაფინანსებულ პროექტს C4 "ბიოუსაფრთხოების და ბიოლოგიური დაცვის რისკების მართვა საქართველოსთვის".

ცენტრი დაინტერესებულია მომსახურების მომწოდებლის კომპეტენციაში ლაბორატორიული ბიორისკების მართვის მიმართულებით.

შესაბამისად, მხარეები თანხმდებიან ხელშეკრულებაზე, რომელიც ითვალისწინებს მომსახურების მომწოდებლის პერსონალის მიერ შესაბამისი მომსახურების გაწევას ცენტრისათვის.

ეს შეთანხმება გულისხმობს მომსახურების მომწოდებლის ლექტორის მონაწილეობას ცენტრის ბაზაზე დაგეგმილი სასწავლო კურსის (შემდგომში "სწავლება") მიწოდებაში, და საკოს უნივერსიტეტის ბაზაზე ტრენინგ კურსის შეთავაზებას შერჩეული დამსწრეთათვის (შემდგომში "დამსწრეები").

1. ხელშეკრულების შესყიდვის ობიექტი

PARTICIPATION TO PROJECT TRAINING SERVICES AGREEMENT

Tbilisi

N 534 04.09. 2015

This is a Participation to project Training Services Agreement ("Agreement") made on between the National Center for Disease Control and Public Health (NCDC) (hereinafter referred "Center"), a public entity having its principal place of business at 9 M. Asatiani str. 0177, Tbilisi, Georgia

AND

Azienda Ospedaliera - Polo Universitario Luigi Sacco (Sacco) a public entity having a principal place of business at Via G. B. Grassi 74, 20157 Milano - Italy (hereinafter referred „Service provider”

„The Center“ and „the Service provider“ are also referred to individually as the “Party” or jointly as the “Parties” hereinafter.

Whereas:

The Center implements the project C4 “Biosafety and Biosecurity Risk Management for Georgia” funded by EC

The Center is interested in the Service provider’s competencies in laboratory biorisk management.

The Parties have consequently come together in order to draw up an agreement pertaining to the Service provider’s staff services to be provided to the Center.

This Agreement applies to participation of a Service provider lecturer to a training course that will be held at Center premises, and offers a training course at Sacco University Hospital (the “Training Services”) premises for the designated attendees (the “Attendees”).

1. Purchase Subject of Agreement

<p>1.1. ხელშეკრულების შესყიდვის საგანი: - ცენტრში დაგეგმილ ტრენინგ კურსში მომსახურების მომწოდებლის ლექტორის მონაწილეობა - ტრენინგ სესიის ჩატარება პროგრამის მოთხოვნის შესაბამისად. - ტრენინგ მომსახურების შესყიდვა (CPV 80500000) , რაც გულისხმობს 8 ქართველი ლაბ სპეციალისტის მომზადება ბიოუსაფრთხოების ოფიცრად.</p> <p>2. ხელშეკრულების საფუძველი</p> <p>2.1. „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10¹ მუხლის მე-3 პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტი.</p> <p>2.2. სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის №9 ბრძანებით დამტკიცებული „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესი“.</p> <p>2.3. 2015 წლის 4 ივნისის #1148-ის საქართველოს მთავრობის განკარგულება: “სსიპ ლ. საყვარელიძის სახ. დაავადებათა კონტროლის და საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის ეროვნული ცენტრის მიერ გასატარებელი ღონისძიებების შესახებ, 1 პუნქტის ა) ქვეპუნქტი და 3 პუნქტი”.</p> <p>3. დაფინანსების წყარო: ევროკავშირის/“იუნკრის“ პროექტი C4 - "ბიოუსაფრთხოების და ბიოლოგიური დაცვის რისკების შეფასება საქართველოსთვის".</p>	<p>1.1. Purchase subject of the Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participation of the Service provider lecturer to the training course that will be held at the Center's premises – to conduct a training session in accordance to the program requirement. - Purchase of Training Service (CPV 80500000) to train Georgian 8 lab specialist to become biosafety officers. <p>2. Basis of Agreement</p> <p>2.1. “D” sub-paragraph of 3rd paragraph of Article 10¹ of Georgian law on “State Procurements”.</p> <p>2.2. “Rules for Conducting Simplified Procurement, Simplified Electronic Tender and Electronic Tender” approved by Order No 9 of the Chairman of the State Procurement Agency April 7, 2011;</p> <p>2.3. Governmental decree of Georgia #1148, 4 June 2015: activities, which have been implemented by the LEPL 2.3 L. Sakvarelidze National Center for Disease Control and Public Health under the Article 1, paragraph a, and article 3.</p> <p>3. Source of funding: EU/UNICRI project C4 “Biosafety and Biosecurity Risk Management for Georgia”.</p>
<p>4. ზოგადი ვალდებულებები</p> <p>მომსახურების მომწოდებელი ვალდებულია პატივი სცეს და დაემორჩილოს ყველა კანონს და ნორმას, რომელიც ძალაშია ბენეფიციარ ქვეყანაში და უნდა უზრუნველყოს, რომ მისმა პერსონალმა და მომსახურების მომწოდებლის ადგილობრივმა თანამშრომლებმა დაიცვან არსებულ კანონები და წესები. მომსახურების მომწოდებელი დაიცავს ცენტრს ნებისმიერი პრეტენზიისა და სადავო საკითხისაგან, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას მომსახურების მომწოდებლის, მისი თანამშრომლების ან პერსონალის მიერ ხელშეკრულების დარღვევის შემთხვევაში დადგენილი კანონების და რეგულაციების შესაბამისად.</p> <p>მომსახურების მომწოდებელი ვალდებულია მომსახურებისას შეასრულოს ხელშეკრულებით განსაზღვრული შეთანხმება სათანადო გულისხმიერებით,</p>	<p>4. General obligations</p> <p>The Service provider shall respect and abide by all laws and regulations in force in the beneficiary country and shall ensure that its personnel, their dependents, and its local employees also respect and abide by all such laws and regulations. The Service provider shall indemnify the Center against any claims and proceedings arising from any infringement by the Service provider, its employees and their dependents of such laws and regulations.</p> <p>The Service provider shall perform the services under this Agreement with due care, efficiency, and</p>

ეფექტიანობით და შრომისმოყვარეობით, საუკეთესო პროფესიული პრაქტიკის შესაბამისად.

5. მომსახურების მომწოდებლის პასუხისმგებლობები

5.1. ძირითადი საქმიანობა

მომსახურების მომწოდებელმა ხელი უნდა შეუწყოს პროექტის "ბიოუსაფრთხოების და ბიოლოგიური დაცვის რისკების მართვა საქართველოსთვის" განხორციელებას, კერძოდ, შემდეგი ღონისძიებების რეალიზაციას:

- მისი ლექტორის მონაწილეობას ტრენინგ კურსში, რომელიც ჩატარდება ცენტრის ბაზაზე, მისამარ-თზე: მ. ასათიანის #9, თბილისი, საქართველო;
- სასწავლო საქმიანობის მომსახურების მომწოდებლის დაწესებულებაში, მისამართზე: აზიენდა ოსპედელიერა პოლო ლუიჯი საკოს უნივერსიტეტში, მისამართზე GB Grassi 74, 20147, მილანი, იტალია.

5.2. კონკრეტული პირობა

მომსახურების მომწოდებელი ვალდებულია მიაწოდოს ცენტრს შემდეგი მომსახურებები და პირობები:

- უზრუნველყოს მომსახურების მომწოდებლის ლექტორის მომსახურება პროექტით გათვალისწინებულ ტრენინგ კურსში, რომელიც ჩატარდება დაავადებათა კონტროლის და საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის ეროვნული ცენტრში, 2015 წლის 14-19 სექტემბერის პერიოდში.
- წარმოადგინოს შემდეგი მასალები:
 - o სასწავლო მასალები;
 - o ბიბლიოგრაფია სასწავლო თემებზე;
 - o შეფასების სათანადო ტესტები;
- მიიღოს 8 ქართველი სპეციალისტი 5-დღიან სატრენინგო კურსზე დასასწრებად (28/09/2015 - 02/10/2015) მომსახურების მომწოდებლის დაწესებულებაში (აზიენდა ოსპედელიერა პოლო ლუიჯი საკოს უნივერსიტეტში, მისამართზე GB Grassi 74, 20147, მილანი, იტალია) და უზრუნველყოს საცხოვრებლით სასწავლო კურსის განმავლობაში.

diligence, in accordance with the best professional practice.

5. Responsibilities of the Service provider

5.1. Main activities

The Service provider shall contribute to the realization of the project "Biosafety and Biosecurity Risk Management for Georgia" in particular shall contribute to the realization of the following activities:

- Its Lecturer participation to training course, that will be held in NCDC premises, at the following address: 9 M. Asatiani str., Tbilisi, Georgia;
- Training activities at the Service provider premises, at the following address: Azienda Ospedaliera polo Universitario Luigi Sacco, via GB Grassi 74, 20147, Milano, Italy.

5.2. Specific assignment

The Service provider shall deliver the Center the following services and assignments:

- Delivery of a Service provider lecturer to the project training course that will be held at NCDC premises, during the period of 14-19 September, 2015.
- Produce the following materials:
 - o training materials;
 - o bibliography on the topics of the lessons;
 - o relevant evaluation tests;
- Host 8 Georgian specialists to attend a 5-days training (28/09/2015 – 02/10/2015) at the Service provider premises (Azienda Ospedaliera polo Universitario Luigi Sacco, via GB Grassi 74, 20147, Milano, Italy) and provide accommodation during the training course.

ტრენინგი უნდა მოიცავდეს შემდეგ თემებს:

- o ბიორისკის შეფასება;
- o ბიორისკის მართვა ზოგადად;
- o ბიოუსაფრთხოება ლაბორატორიებში;
- o ბიოლოგიური დაცვა და ზოგადი დაცვის საკითხები;
- o პრაქტიკული სავარჯიშოები.

6. შესრულების ვადები და პირობები

6.1. ცენტრი უფლებამოსილია მოითხოვოს ხელშეკრულებაში მითითებული მომსახურების და ამოცანების ეფექტური განხორციელება.

6.2. პირობა უნდა განხორციელდეს უშუალოდ მომსახურების მიმწოდებელსა და ცენტრს შორის შეთანხმების თანახმად.

მომსახურების მიმწოდებელი და მისი პერსონალი ვალდებულია თავი შეიკავოს ნებისმიერი ქმედებისგან, რომელიც წინასწარ არ ყოფილა ცენტრის მიერ დამტკიცებული.

6.3. გაზომვადი შედეგები:

- პროგრამა და სალექციო მასალები, რომლითაც უზრუნველყოფილი იქნება სატრენინგო კურსი, მუხლი 5.2-ის შესაბამისად;
- ტრენინგების მოკლე ანგარიში შესრულებული ღონისძიებების აღწერით, მიღწეული მიზნები, მსმენელების ზოგადი დამოკიდებულება, კომენტარები და მოსაზრებები.

მომსახურების მიმწოდებელი წარმოადგენს აღნიშნულ შედეგებს ცენტრის მიერ წინასწარ დ ვადებში.

7. პერსონალი

აღნიშნული ღონისძიების განსახორციელებლად, მომსახურების მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს შესაბამისი პერსონალით, რომელიც აკმაყოფილებს უმაღლეს სტანდარტებს ტექნიკური და პროფესიული კვალიფიკაციის მხრივ.

პროფესორი მარია რიტა ჯისმონდო (Maria Rita Gismondo) არის ძირითადი საკონტაქტო პირი მომსახურების მიმწოდებელი პროფ. მარია რიტა ჯისმონდოს

The training shall cover the following topics:

- o Biorisk assessment;
- o Biorisk management in general;
- o Biosafety in labs;
- o Biosecurity and general security issues;
- o Practical exercises.

6. Terms and conditions relating to the performance of the assignment

6.1. The Center will be entitled to exercise the right of requesting the effective implementation of the services and tasks indicated in the agreement.

6.2. The assignment shall be carried out directly by agreement between the Service provider and the Center.

The Service provider and its staff shall refrain from taking any action, which has not been previously approved by the Center with regard to his obligations set forth herein.

6.3. Measurable outputs and Deliverables:

- Program and materials for the lectures that will be provided for during the training course, as per Article 5.2;
- Brief training report, describing the activities performed, the goals achieved, general feedback from trainees, comments and considerations.

The Service provider will submit the above mentioned deliverables respecting the deadlines previously agreed with the Center.

7. Personnel

The Service provider shall ensure that its Personnel meet the highest standards of qualification and technical and professional competence necessary for the implementation of above mentioned activities.

Prof. Maria Rita Gismondo is indicated as point of contact of the Service provider. In case of replacement

ჩანაცვლების შემთხვევაში, მომსახურების მომწოდებელმა უნდა შესთავაზოს ცენტრს იგივე კვალიფიკაციის და გამოცდილების მქონე ექსპერტი. ახალი ექსპერტის რეზიუმე უნდა წარედგინოს დაავადებათა კონტროლისა და საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის ეროვნულ ცენტრს დასამტკიცებლად.

8. ფინანსური და სამოქმედო ღონისძიებების უზრუნველყოფა

8.1. ფინანსური საკითხების უზრუნველყოფა

8.1.1. მონაწილეობა სამუშაო შეხვედრაში

მომსახურების მომწოდებელი ხელს შეუწყობს პროექტის სასწავლო კურსს ცენტრის ბაზაზე მისი ერთი ლექტორის მონაწილეობით, რისთვისაც ლექტორი არ მიიღებს სამუშაო საათების მიხედვით ანაზღაურებას ამ საქმიანობაში.

თუმცა, დაავადებათა კონტროლისა და საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის ეროვნული ცენტრი დაფარავს ყველა ხარჯს, მომსახურების მომწოდებლის ლექტორის საქართველოში ყოფნისას, როგორცაა მგზავრობის ხარჯი (ადგილობრივი ტრანსპორტირება), საცხოვრებლის ხარჯი, კვებითი უზრუნველყოფა.

8.1.2. ტრენინგ აქტივობები მომსახურების მომწოდებლის დაწესებულებაში

ცენტრი ვალდებულია გადაუხადოს მომსახურებ მომწოდებელს 24.000,00 (ოცდაოთხი ათასი) ევრო სასწავლო მომსახურების და 8 ადამიანის საცხოვრებლით უზრუნველყოფისათვის სატრენინგო კურსის დროს. სრული საფასური თითო მონაწილეზე იქნება 3.000,00 (სამი ათასი) ევრო 5.2 პუნქტის შესაბამისად.

მომსახურების მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს ტრენინგები 5.2 პუნქტის მიხედვით სწავლების საფასურის შესაბამისად. სწავლის საფასურად ჩაითვლება:

- მომსახურების მომწოდებლის დაწესებულებაში სატრენინგო აქტივობების ხელმისაწვდომობა, მათ შორის სასწავლო ოთახებით და ლაბორატორიებით;

of Prof. Maria Rita Gismondo, the Service provider shall propose a replacement with equivalent qualification and experience. The CV of this new expert will then be submitted to the National Center for Disease Control and Public Health for final approval.

8. Financial and operational arrangements

8.1. Financial Arrangement

8.1.1. Participation to project workshop

The Service provider will contribute to the project training course at NCDC premises with the delivery of one lecturer. Therefore, the appointed lecturer will not receive any payment for the working hours devoted to this activity.

Although, the National Center for Disease Control and Public Health shall cover all the expenses that the lecturer may incur during the performance of the assignment in Georgia, such as travel expenses (including airfare and local transportation), accommodation expenses and food provision.

8.1.2. Training activities at the Service provider premises

The Center shall pay to the Service provider total €24.000,00 (twenty four thousand) amount for providing training service and accommodation for 8 people. A total fee of €3.000,00 (three thousand) per trainee participating to the training course she'll be as per 5.2.

The Service provider shall provide the training as per 5.2 upon payment of the above tuition fee. The tuition fee shall be deemed to:

- grant the trainees access to the Service provider premises, including both classrooms and laboratories, for the purpose of the training activities;

- სასწავლო საქმიანობის განხორციელებისათვის ყველა საჭირო მასალით და მოწყობილობით უზრუნველყოფა;

- თითოეული ტრენინგის მონაწილისთვის მომსახურების მომწოდებლის დაწესებულებაში სატრენინგო საქმიანობის განხორციელების დროს დაზღვევით უზრუნველყოფა.

ცენტრი EU/UNICRI პროექტის „ბიოუსაფრთხოების და ბიოლოგიური დაცვის მართვა საქართველოსთვის“ დაფარავს ქართველი სპეციალისტების მილანში (იტალია) სატრენინგო კურსის გავლისთვის მგზავრობის ხარჯებს.

8.2 გადახდის პირობები

8.2.1. ცენტრი გადაურიცხავს მომსახურების მომწოდებელს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურებისთვის მთლიან თანხას - 24.000,00 ევროს ხელშეკრულების ორმხრივად ხელმოწერისთანავე 15 დღის განმავლობაში შემდეგ საბანკო ანგარიშზე

ბანკის დასახელება: BANCA CARIGE ITALIA SPA

ბანკი მისამართი: Viale Certosa 222, 20156, მილანი

ანგარიშის სახელი: Tesoreria

ანგარიშის ნომერი: 256190

SWIFT: CARIITGG

IBAN კოდი: IT92B0343101606000000256190

8.2.2. ამ ხელშეკრულების ფარგლებში გადახდა უნდა განხორციელდეს უნაღდო ანგარიშსწორებით, მიმწოდებლის ანგარიშზე ეროვნული ვალუტის ექვივალენტით ევროში, საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ გადარიცხვის დღეს არსებული კურსით.

9. ჩანაწერების შენახვა

მომსახურების მომწოდებელი ვალდებულია ცენტრი უზრუნველყოს შესაბამისი ოფიციალური დოკუმენტების ასლებით.

მომსახურების მომწოდებელი ვალდებულია შეინახოს ჩანაწერები ხელშეკრულების დასრულებიდან 2 წლის განმავლობაში, თუ მხარეებს შორის არ იარსებებს სხვა შეთანხმება.

- include the purchase of all the necessary materials and equipment functional to the implementation of the training activities;
- include an insurance agreement for each of the trainee, covering the training activities at the Service provider premises.

The Center shall cover all the expenses within the EU/UNICRI project scope that the Georgian specialists may incur during the training activities in Milan (Italy) such as travel expenses and daily cost for their stay.

8.2 Terms of payment

8.2.1. The Center will transfer to the Service provider the total amount of € 24.000,00 within the 15 working days after mutual signing of this Agreement at the following bank account:

Bank name: BANCA CARIGE ITALIA SPA

Bank address: Viale Certosa 222, 20156 Milano

Account name: Tesoreria

Account number: 256190

SWIFT: CARIITGG

IBAN Code: IT92B0343101606000000256190

8.2.2. Payment under this agreement will be made via bank transfer to the account of the Service provider in EURO, equivalent to national currency in accordance with of exchange rate of National Bank of Georgia that is in force at the date.

9. Maintenance of the records

The Service provider shall provide the Center with the hard copies of relevant official documents.

Upon expiration or termination of the Agreement, the Service provider shall maintain the records for a period of two (2) years, unless otherwise agreed between the Parties.

10. ვადები

ხელშეკრულება ძალაშია მისი ხელმოწერის დღიდან ორივე მხარის მიერ 2015 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით, თუ ცენტრი არ გააგრძელებს შეთანხმების ვადას.

ხელშეკრულების ვადის გასვლის შემდეგ არც ერთი მხარე არ არის ვალდებული რაიმე სახის ანაზღაურებასა და გადახდაზე.

11. ხელშეკრულების პირობების დარღვევა და შეწყვეტა

11.1. მომსახურების მომწოდებელი დაარღვევს ხელშეკრულებას, თუ:

- ვერ განახორციელებს მომსახურებას შეთანხმების შესაბამისად;
- ვერ შეასრულებს ხელშეკრულებას დადგენილ ვადებში ან ვერ განახორციელებს დაკისრებულ ვალდებულებებს, რომელიც ასახება მომსახურების სათანადო და დროულ შესრულებაზე;
- უარყოფს ან უგულებელყოფს საქმიანობის განხორციელებას შეთანხმების თანახმად;
- ახორციელებს ისეთ ქმედებებს, რომლებიც შეთანხმებასთან მოდის კონფლიქტში;

- თუ გაკოტრების ან რისკის ქვეშ იმყოფება, საქმე აქვს სასამართლოსთან, კრედიტორებთან; თუ აწარმოებს საეჭვო სამეწარმეო საქმიანობას, ან არსებობს რაიმე ანალოგიური მდგომარეობა, რომელიც შესაბამისი ეროვნული კანონმდებლობით უნდა დარეგულირდეს;

- თუ ნასამართლევა და დანაშაული ეხება მისი პროფესიულ საქმიანობას;

- თუ აღიარებულია დამნაშავედ სერიოზული სახის პროფესიულ კანონდარღვევაში და ამას ადასტურებს იურიდიული ორგანო;

- თუ უკვე დამტკიცებულია მისი დანაშაული თაღლითობის, კორუფციის კუთხით, თუ აქვს რაიმე კავშირი კრიმინალურ ორგანიზაციასთან ან სხვა უკანონო საქმიანობასთან;

- თუ ნებისმიერი ორგანიზაციული ცვლილება ხორციელდება იურიდიული პირის, გარემოს ან მომსახურების მომწოდებლის საკონტროლო არეალის ჩათვლით, გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც ეს ცვლილება ასახულია შეთანხმებაში.

10. Term

The agreement shall become effective at its signature by both Parties and shall expire on 31, December, 2015, unless extended by the Center.

Upon expiry of the agreement, neither of the Parties shall be obliged to pay any form of remuneration, refund or indemnification whatsoever.

11. Breach of agreement and termination

11.1. The Service provider commits a breach of agreement where

- the Service provider fails to carry out the services substantially in accordance with the Agreement;
- the Service provider fails to comply within a reasonable time or failure to perform its obligations under the agreement which seriously affects the proper and timely performance of the services;
- the Service provider refuses or neglects to carry out the activities under the Agreement;
- the Service provider implements actions which are in conflict with the Agreement;
- the Service provider becomes bankrupt or is being wound up, is having its affairs administered by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, is the subject of proceedings concerning those matters, or is in any analogous situation arising from similar procedure provided for in national legislations or regulations;
- the Service provider has been convicted of an offence concerning its professional conduct by a judgement which has the force of res judicata;
- the Service provider has been guilty of grave professional misconduct proven by any means which the Contracting Authority can justify;
- the Service provider has been the subject of a judgement which has the force of res judicata
- for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity;

- თუ ხელშეკრულება ირღვევა, რითაც ცენტრს მიაღება ზიანი, ცენტრი უფლებამოსილია შეწყვიტოს იგი;

11.2. ამ მუხლით გათვალისწინებული ნებისმიერი დარღვევის შემთხვევაში, ცენტრი არ გადაუხდის მომსახურების მომწოდებელს, გარდა იმ შემთხვევისა, თუ მომსახურების მომწოდებლის მიერ წარმოდგენილი შესრულებული სამუშაო დამაკმაყოფილებელია და შეესაბამება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებს და ვალდებულებებს. მომსახურების მომწოდებელი დაუყოვნებლივ დაასრულოს მუშაობას და მომსახურების სწრაფი თანმიმდევრული ფორმით მინიმუმამდე დაიყვანს დანაკარგებს და შემდგომ დანახარჯებს.

11.3. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

11.4. ხელშეკრულების 11.1 პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევაში მხარე ვალდებულია მეორე მხარეს აღნიშნულის თაობაზე აცნობოს წერილობით, არაუგვიანეს 5 სამუშაო დღით ადრე.

12. პირგასამტეხლო

12.1. ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვადების გადაცდენის შემთხვევაში მხარეებს ეკისრებათ პირგასამტეხლოს გადახდა ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით ხელშეკრულების ღირებულების 0,1%-ს ოდენობით.

12.2. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულები-საგან.

12.3. მხარეები ვალდებულია იღებენ უზრუნველყონ პირგასამტეხლოს თანხის გადახდა წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 10 (ათი) დღის განმავლობაში.

13. მხარეთა შორის ურთიერთობა მხარეებს შორის არსებული ყველა კორესპონდენცია უნდა შესრულდეს ინგლისურ ენაზე და ითარგმნოს ქართულად.

- Any organizational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the Service provider, unless such modification is recorded in an addendum to the Agreement.

- Where a breach of agreement occurs, the Center injured by the breach shall be entitled to the termination of the agreement.

11.2. In the event of any termination under this Article, no payment shall be due from the Center to the Service provider except for work and services satisfactorily performed in conformity with the express terms of this Agreement. The Service provider shall take immediate steps to terminate the work and services in a prompt and orderly manner and to minimize losses and further expenditures.

11.3. The Agreement can be terminated by initiative of any Party on the basis of mutual agreement of the Parties.

11.4. The Party should notify in writing the other Party in case of the issue considered by 11.1 paragraph, no later than 5 working days in advance.

12. Penalty

12.1. Parties shall pay a penalty in case of failure to meet deadlines set by the Agreement, which will equal to 0,1% of value of the Agreement for each overdue day.

12.2. Payment of penalties doesn't relieve parties from fulfillment of main obligations.

12.3. The parties undertake to pay the penalty within 10 (ten) days after receipt of a written notice.

13. Relations between the Parties

All correspondence between the Parties relating hereto shall be written in English and translated into Georgian.

მხარეები ირჩევენ პირველ გვერდზე მითითებულ მისამართებს მომსახურებისთვის. ნებისმიერი ცვლილების შემთხვევაში თითოეულმა მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს მეორეს ახალი მისამართი ან საკონტაქტო ადგილი, რომელიც ეცნობებათ ოფიციალურად რეგისტრირებული წერილით.

მომსახურების მომწოდებელი არ ჩაითვლება ცენტრის სააგენტოდ, წარმომადგენლად ან თანამშრომლად და არ შევა არანაირ გარიგებაში ცენტრის სახელით.

14. ხელშეკრულების კონტროლი

14.1. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს – ინსპექტირებისთვის გამოყოფილი პირი: პროექტის მენეჯერი ქეთევან ზარიძე.

14.2. ინსპექტირების განხორციელებასთან დაკავშირებული ყველა საჭირო საბუთის წარდგენა.

14.3. ხელშეკრულების შესრულების ანგარიში ხელშეკრულების დასრულებიდან 10 დღის ვადაში პროექტის მენეჯერმა ქეთევან ზარიძემ წარუდგინოს ცენტრის გენერალურ დირექტორს.

15. სხვადასხვა დებულებები
თუ ხელშეკრულების რომელიმე პირობა არასწორად შესრულდება, ან კანონით გათვალისწინებულ ნორმებს გადაუხვევს, მხარეები ირჩევენ მორიგების ფორმას, თუ მხარეები ვერ მორიგდებიან საბოლოო გადაწყვეტილება მიიღება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

16. კონფიდენციალურობა

ამ ხელშეკრულების თანახმად „კონფიდენციალური ინფორმაცია“ ან „ინფორმაცია“ ნიშნავს ნებისმიერი სამეცნიერო, ტექნიკური, კომერციული ან ცენტრის ინფორმაციას, წერილობითი, ზეპირი ან ნებისმიერი ფორმით, რომელიც ეკუთვნის რომელიმე „მხარეს“ და გადაეცემა მხოლოდ მეორე მხარეს შეთანხმების ფარგლებში.

მომსახურების მომწოდებელი იღებს ვალდებულებას:

- თავი შეიკავოს კონფიდენციალური ინფორმაციის გამოქვეყნების ან გამჟღავნებისგან ნებისმიერი ფორმით;

The Parties elect the addresses stipulated on the first page as their addresses for service. Any change of address or point of contact for one of the Parties shall be immediately notified to the other Party by registered letter with acknowledgement of receipt.

The Service provider shall not be considered to be an agent, representative or employee of the Center and shall not under any circumstances enter into commitments on behalf of the latter.

14. Control of the Agreement

14.1. Control of the implementation of the Agreement will be carried out by a person appointed for the inspection: Ketevan Zaridze – Project Manager.

14.2. The Provider is responsible for submitting of all documents related to inspection.

14.3. Project Manager Ketevan Zaridze should submit the report on Implementation of the Agreement to to the Director-General of NCDC within 10 days of completion of the agreement.

15. Miscellaneous provisions

If one or more stipulations of the agreement are held invalid or declared as such pursuant to a law, regulation or further to a final decision rendered by a court with jurisdiction, the force and scope of the remaining stipulations shall not be affected.

16. Confidentiality

For the purpose of this agreement, “Confidential Information” or “Information” shall mean any scientific, technical, commercial or Center information, whether provided in writing, orally or in any other form, belonging to one of the Parties and given by one Party to the other Party in the scope of this agreement.

The Service provider undertakes to:

- Refrain from publishing or disclosing in any way whatsoever any confidential information;

- მიიღოს ყველა აუცილებელი ზომა, რათა შეინარჩუნოს ინფორმაციის კონფიდენციალობა;
- მხოლოდ ექსკლუზიურ შემთხვევებში გამოიყენოს კონფიდენციალური ინფორმაცია მხარეების შეთანხმებიდან გამომდინარე.

ორივე მხარე აღიარებს, რომ კონფიდენციალური ინფორმაციის ნებისმიერი ფორმით გამჟღავნება, სერიოზულ ზიანს მიაყენებს მეორე მხარის ინტერესებს და, შესაბამისად თანხმდებიან აბსოლუტური პასუხისმგებლობის აღებაზე. ასეთი ვალდებულების დარღვევის შედეგად პირობის დამრღვევი მხარე პასუხისმგებელია შედეგებზე.

17. დავები

ყველა დავა, რომელიც ვერ გადაწყდება მხარეებს შორის შეთანხმებით, განიხილება საქართველოს სასამართლოს მიერ. სასამართლო იმოქმედებს საქართველოს კანონის შესაბამისად.

18. განსაკუთრებული შენიშვნები

ხელშეკრულება დგება სამ თანაბარძალოვან ეგზემპლარად ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ერთი ეგზემპლარი გადაეცემა „მიმწოდებელს“ ხოლო ორი ეგზემპლარი ინახება „შემსყიდველთან“.

19. მხარეთა რეკვიზიტები

„ცენტრი“

სსიპ „ლ. საყვარელიძის სახ. დაავადებათა კონტროლისა და საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის ეროვნული ცენტრი“

მისამართი: მ.ასათიანის ქ. #9, თბილისი, 0177, საქართველო

საიდენტიფიკაციო კოდი: 211324351

ქ. თბილისი, სახელმწიფო ხაზინა

საბანკო კოდი: TRESGE22

საბანკო ანგარიშის #: GE24NB03301100200165022

გენერალური დირექტორის მოვალეობის შემსრულებელი:
პაატა იმნაძე



- Take all necessary measures in order to maintain the confidentiality of the Information with the same level of care as used for its own confidential information;
- Exclusively use the Confidential Information for the purposes agreed by the Parties, i.e., performing the Assignment.

Both of the parties recognize that any disclosure of the Confidential Information would seriously cause harm to the other Party's interests and consequently agree to be bound by an absolute obligation. Any breach of such obligation shall result in the obligation for the defaulting party to cover all consequences thereof.

17. Disputes

All disputes relating to the interpretation or performance hereof fall within the exclusive jurisdiction of the courts of Georgia in the absence of an amicable agreement between the Parties. The courts shall decide according to the laws of Georgia.

18. Special Remarks

The Agreement is made in three equally binding counterparts in Georgian and English languages, one copy is given to the Provider and two copies are kept at the Customer.

19. Requisites of the Parties

„Center“

LEPL L. Sakvarelidze National Center for Disease Control and Public Health

Address: #9. M. Asatiani Street, Tbilisi, 0177, Georgia

Identification code: 211324351

Tbilisi, State treasury

Bank Code: TRESGE22

Bank Account #: GE24NB03301100200165022

Acting General Director:

Paata Imnadze



„მომსახურების მომწოდებელი“

აზიენდა ოსპედალიერა პოლო ლუიჯი საკო
უნივერსიტეტი Via G.B. Grassi 74, 20157 მილანი - იტალია

ტელეფონი: +39 02 50319831

ფაქსი: +39 0250319832

ელ-ფოსტა: direzione.amm@hsacco.it

ანგარიშის მფლობელი: Azienda Ospedaliera Polo
Universitario Luigi Sacco

ბანკის დასახელება: BANCA CARIGE ITALIA SPA

ბანკი მისამართი: Viale Certosa 222, 20156 მილანი

ანგარიშის სახელი: Tesoreria

ანგარიშის ნომერი: 256190

SWIFT: CARIITGG

IBAN კოდი: IT92B0343101606000000256190

გენერალური დირექტორი
Pasquale Cannatelli

10th September 2015



“Service provider”

Azienda Ospedaliera - Polo Universitario Luigi Sacco
(Sacco) Via G. B. Grassi 74, 20157 Milano - Italy

phone: +39 02 50319831

fax: +39 0250319832

e-mail: direzione.amm@hsacco.it

Account holder: Azienda Ospedaliera Polo
Universitario Luigi Sacco

Bank name: BANCA CARIGE ITALIA SPA

Bank address: Viale Certosa 222, 20156 Milano

Account name: Tesoreria

Account number: 256190

SWIFT: CARIITGG

IBAN Code: IT92B0343101606000000256190

General Director
Pasquale Cannatelli

10th September 2015

